

**Редакционный совет журнала  
«Вестник Российского университета дружбы народов»**

*В.М. Филиппов — председатель  
Д.П. Билибин — заместитель председателя*

**Члены редакционного совета:**

*Т.М. Балыхина, Н.П. Гусаков, В.В. Давыдов,  
В.Н. Денисенко, А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев, А.Г. Коваленко,  
Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков, В.Ф. Понька, Н.К. Пономарев,  
Н.А. Черных, В.А. Фролов, В.А. Цвык,  
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев  
Т.О. Сергеева — ответственный секретарь*

**Редакционная коллегия  
серии «Лингвистика»**

**Фирсова Н.М.** — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН — *главный редактор серии*  
**Денисенко В.Н.** — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ПО, заведующий кафедрой общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*  
**Рыбаков М.А.** — кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*  
**Караулов Ю.Н.** — доктор филологических наук, профессор, член корреспондент РАН, директор центра русского языка МГЛУ — *член редколлегии*  
**Красина Е.А.** — доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН — *член редколлегии*  
**Крылова О.А.** — доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН, академик МАН ПО И РАЕН — *член редколлегии*  
**Кузнецов С.Н.** — доктор филологических наук, профессор кафедры сравнительно-исторического и общего языкознания МГУ им. В.М. Ломоносова — *член редколлегии*  
**Михеева Н.Ф.** — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВШ, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН — *член редколлегии*

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий  
Агентства «Роспечать» — 36436**

ISSN 0869-8732

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

**Уважаемые коллеги!**

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях. Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

Зав. редакцией журнала «Вестник РУДН» Сергеева Татьяна Олеговна.  
Контактный телефон: (495) 955-07-16.

# ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия  
ЛИНГВИСТИКА

2013, № 2

Серия издается с 1997 г.

Российский университет дружбы народов

## СОДЕРЖАНИЕ

### РУССКИЙ ЯЗЫК

<b>Иванова М.В.</b> Разговорные компоненты в структуре древнерусских литературных текстов середины XV в. ....	5
---	---

### ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<b>Алонцева Н.В., Ермошин Ю.А.</b> О некоторых лингвистических особенностях официальной публичной речи .....	12
<b>Багана Ж., Величкова С.М.</b> Проблемы медицинской терминологии (на материале немецкого языка) .....	23
<b>Грибанов И.С.</b> Критерии новостийности в телевизионном медиадискурсе современного испанского языка .....	29
<b>Иванова Ю.Е.</b> Отражение смены регистра на степени выразительности американской публичной речи .....	37
<b>Куприева И.А.</b> О специфике вербализации дискретности и синкретизма динамической характеристики психики .....	45
<b>Шапиева Д.З.</b> Метафорическая репрезентация образа россии в политическом дискурсе англоязычных СМИ .....	51

## СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

<b>Синицына А.М.</b> Роль уменьшительно-ласкательных суффиксов в национальных вариантах испанского языка Перу и Боливии .....	59
<b>Куприянова М.Е.</b> Обучение профессионально ориентированному переводу с русского языка на английский в области финансово-кредитных отношений: стилистический аспект .....	65
<b>Чернышов М.Ю.</b> О семантикологических принципах построения и употребления медицинских терминов-эпонимов в испанском, английском и русском языках .....	70

## ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

<b>Борисова А.С., Найдёнова Н.С.</b> Апеллятивные стратегии в современном французском печатном рекламном дискурсе: лингвокультурологический анализ .....	80
<b>Гишкаева Л.Н., Комова Д.Д.</b> Национально-культурная специфика функционирования фитонимических фразеологизмов в мексиканском национальном варианте испанского языка .....	89
<b>Смирнова Е.В., Ульянищева Л.В.</b> Лингвокультурологический анализ фразеологизмов с гастрономическим компонентом .....	94
<b>Щелчкова Е.Б.</b> Ложные приглашения в американской коммуниктивной культуре ...	99

<b>НАШИ АВТОРЫ</b> .....	107
--------------------------	-----

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2013

© «Вестник Российского университета дружбы народов», 2013

# BULLETIN

## of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

*Series*  
LINGUISTICS

**2013, N 2**

*Series founded in 1997*

Peoples' Friendship University of Russia

---

### CONTENTS

#### RUSSIAN LANGUAGE

- Ivanova M.V.** The colloquial elements within the Old Russian literary texts in the middle of the XV century ..... 5

#### GENERAL LINGUISTICS

- Alontseva N.V., Ermoshin Y.A.** Linguistic peculiarities of official public speech ..... 12
- Baghana J., Velichkova S.M.** The problems of the medical terminology (on the base of German) ..... 23
- Gribanov I.S.** Criteria of newsworthiness in televisual media discourse of modern Spanish language ..... 29
- Ivanova Y.E.** Correlation of pitch variations on the emphasis of American public speaking ..... 37
- Kuprieva I.A.** The peculiarities of verbalization of discretisation and syncretism of dynamic property of mentality ..... 45
- Shapieva D.Z.** Metaphorical representation of Russia in the political discourse of anglophone mass media ..... 51

## COMPARATIVE LINGUISTICS AND THEORY OF TRANSLATION

<b>Sinitsyna A.M.</b> The role of the diminutive suffixes in the national variants of the Spanish language of Peru and Bolivia .....	59
<b>Kupriyanova M.E.</b> Teaching financial translation from Russian into English: stylistic aspect .....	65
<b>Chernyshov M.Yu.</b> On semasiological principles of constructing and usage of medical eponyms in Spanish, English and Russian languages .....	70

## LANGUAGE AND CULTURE

<b>Borisova A.S., Naydenova N.S.</b> Appellative strategies in modern French printed advertising: intercultural analysis .....	80
<b>Guishkayeva L.N., Komova D.D.</b> National and cultural specifics of functioning of the phraseological units with phytonyms in the Mexican national variant of Spanish language .....	89
<b>Smirnova E.V., Yliynisheva L.V.</b> Cultural linguistics analysis of phraseological units with gastronomic component .....	94
<b>Schelchkova E.B.</b> Ambiguous invitations in the American communicative culture .....	99

<b>OUR AUTHORS</b> .....	107
--------------------------	-----

© Peoples' Friendship University of Russia, Publishing House, 2013  
© «Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia», 2013